

NATIONAL TRANSLATION MISSION
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES, MYSURU
ANNUAL PROGRESS REPORT
(APRIL 2021 TO MARCH, 2022)

I. Developing Translation Equivalents in Indian Languages (TEIL)

- **Compilation of TEIL**

The activities under this objective have been reoriented towards producing and developing scientific & technical lexical resources such as translation equivalents of different disciplines in all 22 Indian languages of the VIII schedule from 2018-19. NTM completed 6 volumes in 2018-19, 5 volumes in 2019-20, 9 volumes in 2020-21 and 1 in 2021-22.

In 21 volumes so far being published, 5,25,000 discipline-wise translation equivalents from 8 disciplines in 16 languages have been incorporated. The details of the published volume in the current financial year are as follows:

No	Name	Language	ISBN
1.	Translation Equivalents in Indian Languages for History	Urdu	978-93-91386-14-6

Further, several volumes of Translation Equivalents in Indian Languages is in progress. The details are as follows:

- | | | | |
|-------|------------------------------|---|--------------------|
| i. | Political Science – Manipuri | - | In Press |
| ii. | Political Science – Hindi | - | Finalization stage |
| iii. | Sociology – Santali | - | Finalization stage |
| iv. | Philosophy – Santali | - | Finalization stage |
| v. | History – Santali | - | Finalization stage |
| vi. | Political Science – Santali | - | Finalization stage |
| vii. | History – Dogri | - | Finalization stage |
| viii. | Sociology – Telugu | - | Finalization stage |

- **Compilation of Textwise Source terms**

Over 37,000 text-wise source terms from 22 texts across 13 disciplines were extracted and over 1,09,000 translation equivalents in 17 languages were generated.

- **Online Source terms**

1,22,593 source terms were compiled and made available in an online database. So far, 1,04,110 target terms are available against the source terms for enabling online development of translation equivalents.

- **TEIL – Global arts Terms**

NTM also received copyright of a dictionary (English-Hindi) which can be used as a reference material for the scholars/translators in the field of Arts. Hence, NTM has taken up the work of providing translation equivalents of the Art terms in 13 Indian languages, i.e. Assamese, Bodo, Dogri, Kannada, Maithili, Malayalam, Manipuri, Odia, Punjabi, Santali, Tamil, Telugu and Urdu. The translated editions will be re-titled and published as – *Translation Equivalents in Indian Languages – Global Art Terms*. Work in 11 languages is in progress.

II. Academic Programmes

- **Translator Education and Training**

Following COVID-19 protocol, NTM could not conduct its series of popular 3 weeks intensive course on ‘Translation, Theory and Practice’ in 2021-22. However, the Mission did organise 1 online programme and provided academic support and collaborated with academic

institutions that organized customised online short-term courses/ workshops on translation. The details are as follows:

1. Seminar-

- The Mission collaborated R S Mundle Dharmarth Arts and Commerce College, Nagpur, to conduct a 2 day National Seminar on *New Trends in Translation Studies* on 19 & 20 April 2021

2. Lecture Series-

- The Officer in Charge delivered an invited lecture titled *Language Change and Mass Media* at the Lecture Series on *bhasha ewam media kenayeayam* (New Dimensions of Language and Media) organized by the IQAC and Department of Hindi, St. Aloysius College, Mangalore on 17 April 2021.
- The Officer in Charge delivered an online lecture titled *International Phonetic Alphabet (IPA) and the Language Families of South Asia*, a 12-week workshop on Punjabi Script organized by Govt. Degree College, Bishnah, Jammu on 30 June 2021.
- The Officer in Charge delivered an invited lecture titled *Introduction to Psycholinguistics* at the Department of Linguistics, Central University of Karnataka on 23 August 2021.
- The Officer in Charge delivered an expert lecture titled *Language Teaching Methods and Techniques*, a 6-day Online Course on Teaching, Testing and Evaluation for Odia Teachers of NVS on 24 August 2021
- The Mission organized an online lecture series on *Translation Skill* from 25 August to 6 September 2021 in collaboration with Directorate of Official Languages, Panaji, Goa

3. Translation Training Programme-

- The Mission organized a 2-week Online Intensive Training Programme on Intensive Course on *Introduction to Translation and Interpretation* from 17 to 30 September 2021 at CIIL, Mysore wherein 63 participants participated in the programme.

4. Workshops-

- The Mission in collaboration with Women's Christian College, Chennai organized a 2-week Online Skill Development Workshop on Literary Translation from 09 to 20 Nov 2021 with 210 participants.
- The Mission collaborated with Madhya Pradesh Hindi Granth Academy and Government Madhav Science College, Ujjain to organize a reviewing and validation workshop for the manuscript of the Hindi translation of the 2 texts from 1 to 9 December, 2021. The names of the texts are:
 - Zoology text- *Invertebrate Zoology* by Jordan and Verma
 - Botany text- *College Botany - Volume I* by Hirendra Chandra Gangulee, Kumud Shankar Das & Chittatosh Dutta
- The Mission organized a reviewing and validation workshop for the manuscript of the Hindi translation of the Botany text- *College Botany - Volume II* by Gangulee, Kar & Santra, from 8 to 17 February, 2022.
- The Mission organized a reviewing and validation workshop for the manuscript of the 2 Urdu translations from 4 to 10 March, 2022. They are-
 - Translation Equivalents in Indian Languages in Urdu-Art Terms.
 - *Hindu Society* by Irawati Karve

- The organized a editing and finalisation workshop for the manuscript of the Malayalam translation of the 2 texts from 4 to 10 March, 2022. The names of the texts are:
 - Botany text- *College Botany – Volume III* by S. K. Mukherjee
 - Public Administration - *Administrative Thinkers* by D Ravindra Prasad, V S Prasad, P Satyanarayana and Y. Pardhasaradhi



OiC, NTM with experts of the Urdu & Malayalam workshop

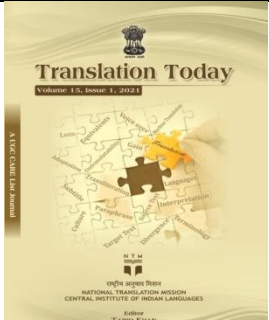
- **Journal**

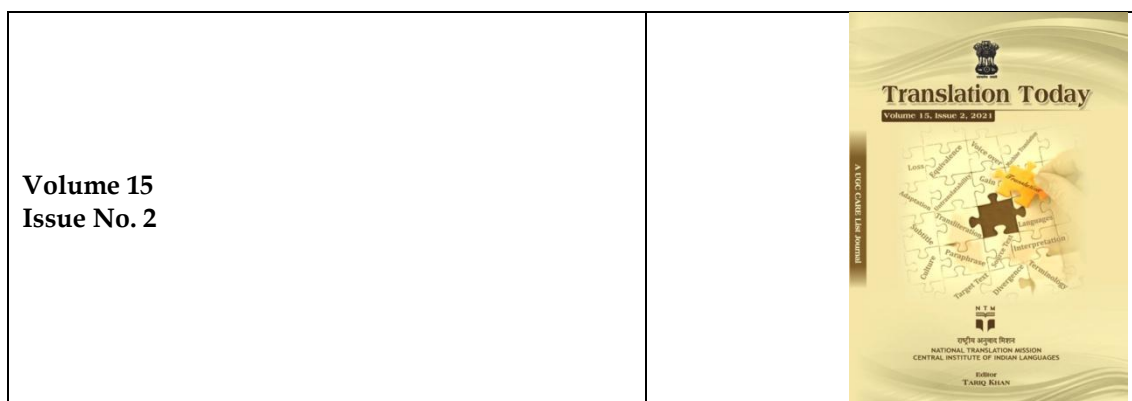
1. **Translation Today Journal-** NTM regularly publishes *Translation Today*, a biannual double-blind peer-reviewed journal indexed in UGC CARE list with ISSN: 0972-8740 and e-ISSN: 0972-8090.

Translation Today is a member of Crossref having DOI 10.46623/tt and DOI is assigned to all the individual items of the journal. All the published items of the *Translation Today* are licensed under Creative Commons Attribution-Non-Commercial-ShareAlike 4.0 International License for free dissemination of knowledge. NTM has also initiated process for indexing the journal in the SCOPUS - the largest abstract and citation database of peer-reviewed literature.

All articles have being uploaded in the Modern Language Association (MLA) International bibliography.

The following volumes of *Translation Today* have been published in 2021-22.

<p>Volume 15 Issue No. 1</p>	
--	---



III. NTMDatabases

NTM has been maintaining 5 databases namely,

- National Register of Translators – contains info about 7,338 translators
- Indian Universities Database – contains info about syllabus and reading lists of around 155 Indian Universities
- Bibliography of Translation Database – contains info about 70,000 records of literary and non-literary titles were collected and 32024 are available on the website.
- Publishers Database – contains info about 4,451 publishers
- Experts Repository – contains info about 725 experts
- Dictionaries and Glossaries Database – Development completed.

IV. Review committee's visit: An External Review Committee appointed by the MHRD visited on 17 February 2022 to review the activities and achievements of NTM. The committee members Prof. K. L. Verma, Prof. Uma Maheshwar Rao and Prof. Pramod Pandey also interacted with the NTM staff about the requirements, facilities, and improvement measures for the Mission as well as staff working for the Mission.

V. Promoting and disseminating of good quality translation

NTM is GoI initiative to promote and establish translation as an industry in the country. The effort is one of the most crucial interventions of the government in higher education, enabling and empowering languages by bringing out translations of knowledge texts in 22 Indian languages.

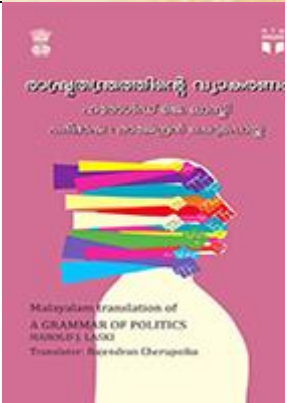
- **Collaboration with CSIR-NIScPR**
 - With the aim to support popularising science as well as propagating scientific temper in the country, NTM-CIIL is in the process of signing an MoU with CSIR-NISCAIR for bringing out translated editions of selected popular science books published by CSIR-NISCAIR. NTM-CIIL would, initially, translate and publish the titles in all languages listed in the VIII schedule of the Constitution of India and at a later stage, can be extended to more Indian languages.
 - Further, NTM also proposed to CSIR-NISCAIR for collaboration to bring out an edited volume of science fiction stories published in *Science Reporter*. This edited volume also to be translated into all 22 languages listed in the VIII schedule of the Constitution of India.
 - NTM has exchanged agreement formats with Council of Scientific and Industrial Research–National Institute of Science Communication and Policy Research (CSIR–NIScPR) for collaboration to translate and publish titles from their popular science series as well as a collected volume of science fictions published in *Science Reporter* in Indian languages.

- **Publishing translations of Knowledge Texts in 22 Indian languages**
- Status of Publications**

NTM published 17 translations in Indian languages including its first couple of titles in Sanskrit, namely, *bhaaratiiyasamvidhaanam: raashtrasyaadhaarshila* and *hind-swaraajyamathavaa* 'Indian home rule'. With these, the total number of NTM publications has reached 92. Following are the details of publications in 2021-22:

- 4 titles in Malayalam
- 3 in Dogri
- 2 each in Sanskrit, Maithili and Kashmiri
- 1 each in Kannada, Odia, Hindi and Manipuri.
- The year also saw NTM's first Indian language (Hindi) to Indian language (Maithili) translation - *prachinbhartiyavangmay me antarnihitaarthikavadharnayen*.
- Currently 3 CRCs are in press.

The details of Knowledge Text titles published by NTM:

No.	Book Details	
1.	<p><i>prachinbhartiyavangmaymeantarnihitaarthikavadharna sabh,</i> ISBN 978-93-91386-19-1 Translation of "Prachin Bhartiya Vangmay Me Antarnihit Aarthik Avadharnayen" by Brajendra Kumar Jha & Shailendra Kumar Jha Translator: Shambhu Kumar Singh Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Maithili</p>	
2.	<p><i>raashtratantrattinrevyaakaranam,</i> ISBN 978-93-91328-28-3 Translation of "A Grammar of Politics" by Harold J. Laski Translator: Rajendran Cherupoika Publisher: State Institute of Languages (SIL), Thiruvananthapuram Language: Malayalam</p>	
3.	<p><i>bhaaratiiyasamvidhaanam: raashtrasyaadhaarshila,</i> ISBN 978-93-91386-12-2 Translation of "The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation" by Granville Austin Translator: K. H. Subramanian Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Sanskrit</p>	

4.	<p><i>bhaartisamvidhaan: raashtr di buniyaad,</i> ISBN 978-93-91386-05-4 Translation of "The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation" by Granville Austin Translator: Yashpaul Nirmal Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Dogri</p>	
5.	<p><i>hindustaniaayeenakiqoomichkoonekaen,</i> ISBN 978-93-91386-23-8 Translation of "The Indian constitution: Cornerstone of a Nation" by Granville Austin Translator: Sheikh Mohammad Shafi Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Kashmiri</p>	
6.	<p><i>goedehkaalukhindostaan: ibtidaataa 1300 eeswee,</i> ISBN 978-93-91386-22-1 Translation of "The Penguin History of Early India: from the Origins to AD1300" by Romila Thapar Translator: Farooq Fayaz Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Kashmiri</p>	
7.	<p><i>mundalabharat : mundthamasan 1300 isvitagar,</i> ISBN 978-93-91386-21-4 Translation of "The Penguin History of Early India: from the Origins to AD1300" by Romila Thapar Translator: Renu Bala & Bishan Dass Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Dogri</p>	

8.	<p><i>ngallingeibharatkipuwari: hourakpadaginakhrishtakum 1300 phaoba,</i> ISBN 978-93-91386-20-7 Translation of "The Penguin History of Early India: from the Origins to AD1300" by Romila Thapar Translator: SanasamNabadwip Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Manipuri</p>	
9.	<p><i>Jaati, Wargā Aa Shakti: TanjoraGaammeSaamaajikStarakaBadlaita Swarup,</i> ISBN 978-93-91386-18-4 Translation of "Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village" by Andre Beteille Translator: Pawan Kumar Choudhary Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Maithili</p>	
10.	<p><i>Hindu Samāj – Ek Vyākhyā,</i> ISBN 978-93-91386-16-0 Translation of "Hindu Society: An Interpretation" by Irawati Karve Translator: Sunetra Sholapurkar Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Hindi</p>	
11.	<p><i>hindusamaaj- ikoyakhya,</i> ISBN 978-93-91386-15-3 Translation of "Hindu Society: An Interpretation" by Irawati Karve Translator: Anil Kumar Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Dogri</p>	

12.	<p><i>hind-swarajyamathavaa 'Indian home rule',</i> ISBN 978-93-91386-13-9 Translation of "Hind Swaraj or Indian Home Rule" by M. K. Gandhi Translator: Gauri Moghe Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Sanskrit</p>	
13.	<p><i>jāthi, vargam, adhikāram:</i> <i>oruthanchāvurgāmāthilesāmūhikakramathintemārunn</i> <i>amāthrkakal,</i> ISBN 978-93-91386-28-3 Translation of "Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village" by Andre Beteille Translator: Iris Koileo Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Malayalam</p>	
14.	<p><i>aadhunikabharataresamajikaparibartana,</i> ISBN 978-93-91386-11-5 Translation of "Social Change in Modern India" by M. N. Srinivas Translator: Subhalaxmi Das Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Odia</p>	
15.	<p><i>praachiinasamaajadarachanemattuchaTuvaTike</i> <i>lēkhanagaLumattuupanyaasagaLu,</i> ISBN 978-93-91386-09-2 Translation of "Structure and Function in Primitive Society: Essays and Addresses" by A. R. Radcliffe-Brown Translator: Girijamma M. V. Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Kannada</p>	

16.	<p><i>samuuhasaastrattinteadistaanataoangal,</i> ISBN 978-93-90520-43-5 Translation of "Fundamentals of Sociology" by P. Gisbert Translator: Suneetha Balakrishnan Publisher: State Institute of Languages (SIL), Thiruvananthapuram Language: Malayalam</p>	
17.	<p><i>Tapapreshanam (SI eekakangalil),</i> ISBN 978-81-940704-3-6 Translation of "Heat Transfer (In SI Units)" by J P Holman Translator: K.P.Raveendran Publisher: Indulekha Books, Kozhikode Language: Malayalam</p>	

- **E-book Publications:**
NTM-CIIL has also applied for ISBN of 37 e-books that are awaiting publication.
- **Translation Status:**
 - Complete manuscripts of 106 translations (18 done in-house and 88 through collaborators) are available.
 - A total of 195 translations are in progress at present.
- **Copyright Procurement:**
 - NTM aims to expand the list of disciplines as well as Knowledge Texts titles to be translated under the Mission. Till now, NTM has shortlisted 105 Knowledge Texts titles covering 21 disciplines for translation. NTM has started working towards the expansion of number of disciplines to 69 as mentioned in the Detailed Project Report (DPR) and list of Knowledge Texts title to be translated to around 345.
 - In this expansion process, NTM will take help of its Indian University Database which contains syllabus and reading list from around 150 universities and academic institutes located in India. Also, suggestions from various departments/centres of different university and academic institutes across India will be sought.
 - NTM procured translation rights for Modernization in Indian Tradition by Yogendra Singh for 21 languages
 - NTM shortlisted title A History of Political Theory by George H Sabine is in public domain from January 2021 and the same has been taken up in Indian languages by NTM.
 - NTM is finalizing the signing of agreements with Sterling Publishers Pvt. Ltd for translation and publication of the following four titles in 22 Indian languages:

Political Science

1. Public Administration: *Concepts and Theories* by Rumki Basu
2. The United Nations: *Structure & Function of an International Organisation* by Rumki Basu
3. Public Policy: *Formulation, Implementation and Evaluation* by R. K. Sapru

Education:

4. Methods and Techniques by S. K. Kochhar
 - Anthropology Today edited by A L Kroeber, first published in 1953 and subsequently in 1970 by University of Chicago Press – NTM is in communication with UCP for the translation license as the title is an edited volume with many contributors.

VI. Creating high quality translation tools

NTM has been developing high quality translation tools such as dictionaries, thesauri, word-finders, online look-ups and the sourcing software for translation, memory, wordnet etc.

Currently, NTM is working on Kannada and Odia thesaurus.

Kannada Thesaurus: 1st draft of the complete manuscript has been completed. The review of the manuscript is in process.

Page No: 300 (approx)

Number of chapters: 10

Numbers of head-entries: 140 (each head-entry contains several sub-entry)

Odia Thesaurus: 22 broad categories have been identified and all the entries starting with Odia vowels have been indexed.

VII. Translationservices for Government and Other Agencies

NTM has regularly been providing translations of letters and documents received by MHE / MoE from English into different Indian Languages and vice versa. It has also been given translation services to different Ministries of GoI and Central agencies as well as several State government bodies. It has also been replying to enquiries pertaining to RTI.

1. UN Resolution- In addition to 22 scheduled languages NTM translated the Resolution into five prominent languages Tulu, Bhojpuri, Tenydie, Kokborok and Kodagu.
2. Prime Minister's Office- Letters and documents were translated by NTM.
3. Ek Bharat Shreshtha Bharat (EBSB) - NTM coordinated and finalised translations of over 10,000 MCQs into 9 Indian languages for Ek Bharat Shreshtha Bharat (EBSB) -an initiative of GoI. The Mission also prepared a list of books for translation under EBSB scheme.
4. Reserve Bank of India – NTM has translated a confidential document received from RBI into all languages. Also, NTM has translated a 41 pages document received from RBI into Kannada.
5. State Governments- NTM has also provided consultancy to Higher Education Departments of various states like Maharashtra, Jharkhand and Jammu & Kashmir and Union Territories
6. Religious Research papers- On the behest of Government of Karnataka NTM undertook the translation of the religious research papers in some languages.
7. Regional Institute of Education– NTM has translated various documents, including confidential documents related to National Talent Search Examination (NTSE) for RIE in different Indian languages.

8. Regional Language Centers, CIIL – As per the requirement of RLCs of CIIL, NTM has translated a 45 pages documents into Hindi. Also, NTM has translated a document related to Application for Admission in Language Education into Hindi.

Translation of these materials in most of the languages were carried out by the NTM staff, while work in some languages was outsourced to freelance translators.

VIII. Lectures on Translation on YouTube

In an effort to reach out to maximum people for the dissemination of knowledge NTM uploaded the lectures of the Intensive Training cum Orientation Programme on translation and its various aspects. Until now, 39 videos have been uploaded on the YouTube. These lectures are very informative and are not only benefitting the academia but also people across the society in some way or the other. The topics covered range from core areas of literary, scientific translation and popular applied aspects like subtitling, machine translation, intersemiotic translation, interpretation etc. It needs to be noted that most of the lectures have been rated highly by the reviewers. The details are as follows:

S No.	Name of the Resource Person	Topic
	Prof. Udaya Narayana Singh	<i>Translate, Transfer & Transmigrate</i>
	Prof. Vinod Kumar Jha	<i>Problems & Challenges of Literary Translation</i>
	Prof. Rana Nayyar	<i>Translation: Some Basic Issues</i>
	Prof. Laxmi Narayan Aurora	<i>Principles of Translation</i>
	Prof. Nadaraja Pillai	<i>Linguistic Issues in Translation</i>
	Dr. V. Geetakumary	<i>Translation Strategies</i>
	Dr. V K Kartika	<i>Introduction to Critical Discourse Analysis: Reconceptualisation and Ideology</i>
	Prof. C Naganna	<i>The Intricacies of Translating Knowledge Texts</i>
	Prof. Sam Mohan Lal	<i>Strategies for Lexical Coinage in Translation</i>
	Prof. Lakshmi Haribandi	<i>Literary Translation: Issues and Challenges</i>
	Prof. Rajesh Sharma	<i>The Space of Translation: An Indian View</i>
	Prof. Giridhar Rao	<i>Translation, Esperanto and Politics of Language</i>
	Dr. Umesh Kumar	<i>Doing Literary Translations: A Beginner's Introduction</i>
	Dr. Aditya Kumar Panda	<i>Authority, Agents and Practice: The Skopos of Translation</i>
	Dr. Gitanjali Singh	<i>Travelogues: Translating Culture and Civilization</i>
	Mr. Biswadip Gogoi	<i>The Curious Case of Culture-Choice-Translation</i>
	Dr. Tariq Khan	<i>Introduction to Interpretation Studies</i>

	Prof. A. S. K.V..S Sharma	<i>Translation Science and Communication</i>
	Mr. Winston Cruz	<i>CAT Tools – Omega T</i>
	Prof. Niladri Sekhar Das	<i>Language Corpus and Machine Translation</i>
	Prof. K M Sherrif	<i>Translation in the Digital Age</i>
	Prof. S Arulselvan	<i>Subtitling & Dubbing Practice</i>
	Dr. Anshu Singh	<i>Gendered perspective of Translation</i>
	Prof. Panchanan Mohanty	<i>Revisiting the Horizons of Translation Studies</i>

IX. Book Launch

During the review & validation workshop at Ujjain the book launch function was held where 5 books of NTM were launched by Shri. Mohan Yadav, Minister of Higher Education, Madhya Pradesh.



X. Financial Achievement

Budget Expenditure: The budget expenditure of NTM till 31 March 2021 is as follows:

Sub-Head	Budget Grant	Expenditure incurred	Percentage of expenditure incurred
Salary from April 2021 to March 2021	Rs.2,20,00,000	1,79,08,584	81.40
Domestic Travelling Expenditure	Rs.2,00,000	1,58,346	79.17
Other Expenditure	Rs.10,00,000	10,00,627	100.06
Other Administrative Expenditure	Rs.30,00,000	29,93,823	99.79
Other Charges	Rs. 20,00,000	20,23,180	101.16
Total expenditure	Rs. 2,82,00,000	2,40,84,560	85.41

(Rupees Two crore fourtylakh eighty four thousand five hundred and sixty only)

ix. Revenue Generation:

NTM has generated the following revenue in the form of royalty and journal subscription fee from July 2008 to 31 March 2021

- Rs. 2,75,890.25/-as royalty against the sale of NTM Knowledge Text Translations
- Rs. 3,52,250/- against subscription of NTM journal *Translation Today*.

Dr. C.V. Sivaramakrishna
Head, Centre for Translation Studies

Dr. Tariq Khan
Officer-in-charge, NTM